

2. - // <http://www.ruscorpora.ru/>
3. Dabartinės lietuvių kalbos tekstynas - VDU// <http://tekstynas.vdu.lt/>

Summary. The article is aimed at describing the ethnic and cultural specific features of phraseological units with the components *white-black* in the Russian and Lithuanian languages when taking into consideration the linguistic conceptual space formed by the corresponding communicative and cultural traditions. As a result of my research the key components are discovered, what in its turn demonstrates that the preservation of the system specificity predetermines the adequacy of translation into another language.

Key words: phraseological units, cultural specific features, adequacy of translation, communicative tradition.

Neverreplay@rambler.ru

()

«

» (. . . , 2016: 41).

(

. . . , 2003; . . . , . . . , 2008; . . . , 2001).

()

«

» (. . . , . . . , 2008: 103),

»);

»)

«

» (. . . , . . . , 2008: 703-

704):

»);

»).

:

«

»).

()

« - ; - » (. . . , . . .)

2008: 42), . : (« »); (« ») .

(« , »): (« »).

» (. . . , . . . , 2008: 298).

: , , (« - »); (« ») - .

« » (. . . , . . . , 2008: 187).

: (« ») - . « - » (. . . , . . . , 2008: 686).

« , » (. . . , . . . , 2008: 412).

(« »).

« - »:

(« »).

(. . . , . . . , . . .) .

), (. . . , 2011: 13).

«

» (... , 200 : 472).

» (... , 2005).

: i) ; 2)

()

(„):

(« »).

(« »).

» (... , 2008: 347).

? ... (« »).

1. ... , 2003. - 300 .
2. ... , 2005. - 853 .
3. « ... » , 2008. - 800 .
4. //
5. ... , 2016. - . 37-49.
6.) . - : « ... » , 2001. - 800 .
7. // : . . . 50- , 2006. - . 472-475.
7. (...) : , 2011. -

379 .

Summary. The article analyzes the stable comparisons recorded in V. Tokareva's prose. The variety of stable comparative phraseological units is noted. They are able to give a brief and vivid description of any character, situation or object. Much of the recorded examples are humorous.

Key words: comparative conjunctives, figurative comparison, literary text.